

HOLY MYSTERY OF ANOINTING

خدمة الزيت المقدّس

**Priest:** Blessed is our God at all times, now and always and forever and ever.

**All:** Amen.

**Priest:** Glory to You, our God, glory to You.

Heavenly King, Consoler, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, the Treasury of blessings and the Giver of life, come and dwell in us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.

**All:** Holy God! Holy Mighty One! Holy Immortal One! Have mercy on us.

(3)

**الكاهن:** تبارك إلهنا كل حين. الآن وكل أوانٍ وإلى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

**الشعب:** آمين

**المقدم:** المجد لك يا إلهنا. المجد لك

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعْزِي. رُوحَ الْحَقِّ الْحَاضِرُ فِي  
كُلِّ مَكَانٍ. وَالْمَالِي الْكُلِّ. كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَوَاهِبُ  
الْحَيَاةِ. هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنْسٍ.  
وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا

قَدَّوسُ اللَّهِ، قَدَّوسُ الْقَوِيِّ، قَدَّوسُ الَّذِي لَا

يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا (٣)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

**All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive us our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, look upon us and heal our infirmities for Your Name's sake!**

Lord, have mercy. (3)

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our dai-

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ،  
وإلى دهر الداهرين. آمين

أَيُّهَا الثالوثُ القُدُّوسُ ارحمنا. يا ربّ اغفر  
خطايانا. يا سيّد تجاوز عن آثامنا. يا قُدُّوس  
افتقدنا واشف أسقامنا. من أجل اسمك

يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ  
وإلى دهر الداهرين. آمين

أبانا الذي في السماوات. ليتقدّس اسمك. ليأت  
ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك

ly bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For Thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**All: Amen. Lord have mercy. (12)**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

\*\*\*\*\*

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

على الأرض. أعطنا خُبزنا كفافَ يؤمنا. واغفر لنا  
خطايانا. كما نحنُ نغفرُ لمنْ أساءَ إلينا. ولا تُدخِلنا  
في التجارب. لكنْ نَجِّنا منْ الشرِّيرِ

**الكاهن:** لأنَّ لك المُلْكَ والقُدرةَ والمجد. أيُّها الآبُ  
والابنُ والرُّوحُ القُدسُ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ  
الدَّاهرين

**الشعب:** آمين. يا ربِّ ارحم (١٢)

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ  
وإلى دَهْرٍ الدَّاهرين. آمين

**الشمَّاس:** بسلاَمٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

**All:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For peace from on high and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**All:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For peace in the whole world, the well being of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**All:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

**All:** Lord, have mercy.

الخورس: يا رَبُّ أَرْحَم

الشمّاس: لأَجْلِ السّلامِ العُلويِّ وخلاصِ نُفوسِنا.

إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يا رَبُّ أَرْحَم

الشمّاس: لأَجْلِ سَلامِ العالَمِ أجمَع. وثباتِ كَنائسِ

اللهِ المُقدَّسة. وأتّحادِ الجَميع. إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يا رَبُّ أَرْحَم

الشمّاس: لأَجْلِ هَذا البَيتِ المُقدَّس. والداخِلينَ إليه

بِإيمانٍ ووَرَعٍ ومُخافةِ الله. إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يا رَبُّ أَرْحَم

**Deacon:** That this oil may be blessed by the power, action, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**All:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the servants of God, here present, or have joined us online, and for their protection, and that the grace of the Holy Spirit may come upon them, let us pray to the Lord.

**All:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and need, let us pray to the Lord.

**الشمّاس:** لأجل أن يُبارك هذا الزيتُ بقوةِ الرُّوحِ القدسِ. وفعلِهِ وحلولِهِ. إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

**الخورس:** يا رَبُّ أَرْحَمِ

**الشمّاس:** لأجلِ عبيدِ اللهِ هؤُلاءِ. وأفتقاديهِم من اللهِ. ولأجلِ أن تَحِلَّ عليهم نعمةُ الرُّوحِ القدسِ. إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

**الخورس:** يا رَبُّ أَرْحَمِ

**الشمّاس:** لأجلِ نجاتِنَا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وِغَضَبٍ وِخَطَرٍ وشدّة. إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

**All:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**All:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Let us remember our all holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady the Theotokos and ever Virgin Mary with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

**All:** To You, O Lord.

**Priest:** For to You belongs all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**الخورس:** يا رَبُّ أَرْحَم

**الشمّاس:** أَعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَحْفَظْنَا يَا اللَّهُ.

بِنِعْمَتِكَ

**الخورس:** يا رَبُّ أَرْحَم

**الشمّاس:** لِنَذْكُرَ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ.

الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ. وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ

مَرْيَمَ. وَجَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ. وَلِنُودِعَ الْمَسِيحَ الْإِلَهِ ذَوَاتِنَا

وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَحَيَاتِنَا كُلَّهَا

**الخورس:** لَكَ يَا رَبُّ

**الكاهن:** لِأَنَّكَ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ. أَيُّهَا

الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّوسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ

now and always and forever and ever.

**All:** Amen.

*And the priest says the prayer of the oil:*

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**All:** Lord, have mercy.

**Priest:** O Lord, who in Your mercy and compassion heal the afflictions of our souls and bodies, sanctify ✠ this oil, so that it may become for those who are anointed with it a cure and a relief from every suffering, every defilement of the flesh and spirit, and from every misfortune, so

الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

صلاة الزيت

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يا رَبُّ أَرْحَمِ

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَابِرُ بِرَأْفَتِهِ وَمَرَامِهِ. سَحَقَاتِ

نفوسنا وأجسادنا. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. قَدِّسْ ✠ هَذَا

الزيت. حَتَّى يُصْبِحَ لِلْمَمْسُوحِينَ بِهِ مَدْعَاةً لِلشِّفَاءِ.

وعافيةً مِنْ كُلِّ الْأَلَامِ وَالْأَمْرَاضِ الْجَسَدِيَّةِ. وَمِنْ كُلِّ

أَدْنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ. وَمِنْ كُلِّ الْأَسْوَاءِ

لَكَي يُمَجِّدَ فِي ذَلِكَ أَسْمُكَ الْكَلْبِي الْقُدَّاسَةَ. أَيُّهَا



that Your all-holy name of the Father and the Son and the Holy Spirit may be glorified therein, now and always and forever and ever.

الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

**All: Amen.**



## The First Epistle and Gospel

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** O Lord, let Your mercy rest upon us, for we have put our trust in You.

**All:** O Lord, let Your mercy rest upon us, for we have put our trust in You.

**Reader:** Shout for joy to the Lord, all virtuous men, praise comes well from upright hearts.

**All:** O Lord, let Your mercy rest upon us, for we have put our trust in You.

**Deacon:** Wisdom.

## مقدّمة الرسالة الأولى (مز 32)

**الشمّاس:** فلنصغ

**القارئ:** لتكن يا ربُّ رحمتك علينا كمثلي أتكالنا

عليك

**الشعب:** لتكن يا ربُّ رحمتك علينا كمثلي أتكالنا

عليك

**القارئ:** إبتهجوا أيُّها الصديقون بالربِّ

**ونعيد:** لتكن يا ربُّ رحمتك علينا كمثلي أتكالنا

عليك

**الشمّاس:** الحكمة

**Reader:** A reading from the universal epistle of St. James.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** Brethren, take as an example of labor and patience, the Prophets who spoke in the name of the Lord. Behold we call blessed those who have endured. You have heard of the patience of Job, and now you see the purpose of the Lord: how the Lord is merciful and compassionate. But above all things, my brethren, do not swear, either by heaven or by the earth or any other oath; but let your yes be yes, and your no, no; that you may not fall under judgment. Is there

**القارئ:** فصلٌ من رسالة القديس يعقوب  
الرَّسولِ الجامعة (5 / 10-16)

{ دواء المريض: الصبر - الصلاة - الدهن بالزيت }

**الشماس:** فلنصغ

**القارئ:** ❁ يا إخوة. إنَّخِذُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا  
بِاسْمِ الرَّبِّ. قُدُوءٌ فِي أَحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَفِي طَوْلِ  
الْأَنَاءِ. هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ  
أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ جَزِيلُ التَّحَنُّنِ  
وَرُؤُوفٌ. وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ. يَا إِخْوَتِي. لَا تَحْلِفُوا لَا  
بِالسَّمَاءِ وَلَا بِالْأَرْضِ وَلَا بِقَسَمِ آخَرَ. وَلَكِنْ لِيَكُنْ

anyone of you sad? Let him pray. Is any one of you in good spirits? Let him sing a hymn. Is anyone among you sick? Let him bring in the presbyters of the Church, and let them pray over him: anointing him with oil in the Name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he is in sin, they shall be forgiven. Confess, therefore, your sins to one another, and pray for one another, that you may be saved. For great is the power of the prayer of a righteous man.

**Priest:** Peace ✝ to you, O reader.

**All:** Alleluia, alleluia, alleluia.

كَلَامُكُمْ نَعَم نَعَم وَلَا لَا. لئَلَّا تَقَعُوا تَحْتَ الدِّينُونَةِ.  
هَلْ فِيكُمْ مَنْ يُعَانِي مَشَقَّةً؟ فَلْيُصَلِّ. أَوْ مَسْرُورٌ؟  
فَلْيُرْتِّمْ. هَلْ فِيكُمْ مَرِيضٌ؟ فَلْيَدْعُ كَهَنَةَ الْكَنِيسَةِ.  
وَلْيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَمَسِّحُوهُ بِالزَّيْتِ بِأَسْمِ الرَّبِّ. فَإِنَّ  
صَلَاةَ الْإِيمَانِ تَخَلِّصُ الْمَرِيضَ. وَالرَّبُّ يُنْهَضُهُ. وَإِنْ كَانَ  
قَدْ أَرْتَكَبَ خَطَايَا تُغْفَرُ لَهُ. إِعْتَرَفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
بِزَلَّاتِكُمْ وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ حَتَّى تُبْرَأُوا. فَإِنَّ  
لِصَلَاةِ الْبَارِّ الْحَارَّةِ قُوَّةً كَثِيرَةً ✝

**الكاهن:** ✝ السلامُ لك أَيُّهَا القارئ

**الخورس:** هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.

**Deacon:** Let us stand and listen to the holy Gospel,

**Priest:** Peace be ✝ to all.

**All:** And to your spirit.

**Priest:** The holy Gospel according to St Luke the evangelist.

**All:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** At that time, a lawyer rose up to test Jesus and asked him: "Master, what must I do to inherit eternal life?" Jesus answered him: "What is written in the Scriptures? What do you read in them?" The lawyer replied: "You must love the Lord your God with your

**الشمّاس:** الحِكمة. لِنَقِفْ وَنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ

**الكاهن:** ✝ السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ

**الخورس:** وَلِرُوحِكَ

**الإنجيل الأول {السامري الرحيم}**

**الكاهن:** فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لَوْقَا

البشير (10 / 25-37)

**الخورس:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

**الشمّاس:** فَلْنَصْغِ

**الكاهن:** ✨ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ. دَنَا إِلَى يَسُوعَ وَاحِدٌ

مِنْ عُلَمَاءِ النَّامُوسِ وَقَالَ مُجَرَّبًا لَهُ: يَا مُعَلِّمَ. مَاذَا

whole heart, your whole soul, your whole strength, and your whole mind; and your neighbor as yourself." Jesus said to him: "You have answered rightly. Do that and you will live." But the lawyer, wishing to justify himself, asked him: "Who is my neighbor?" "Jesus answered him: "A man was going from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers. They stripped him, beat him, and went off, leaving him half dead." "Now, by chance a priest was going down that road. He saw him, but passed by on the other side. Likewise, a Levite came to that place and saw him, but passed by on the other side also." "At last, a Samaritan, who was traveling that way, came up-

أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ: مَاذَا كُتِبَ فِي النَّامُوسِ. كَيْفَ تَقْرَأُ؟ فَأَجَابَ وَقَالَ: أَحِبِّ الرَّبَّ إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ. وَبِكُلِّ نَفْسِكَ. وَبِكُلِّ قُدْرَتِكَ. وَبِكُلِّ ذَهْنِكَ. وَقَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. فَقَالَ لَهُ: بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ. إِفْعَلْ ذَلِكَ فَتَحْيَا. فَأَرَادَ أَنْ يُزَكِّي نَفْسَهُ فَقَالَ لِيَسُوعَ: وَمَنْ قَرِيبِي؟ فَعَادَ يَسُوعُ وَقَالَ: كَانَ إِنْسَانٌ مُنْحَدِرًا مِنْ أورشليمَ إِلَى أريحا. فَوَقَعَ بَيْنَ لُصُوصٍ فَعَرَّوهُ وَأَوْسَعُوهُ ضَرْبًا. ثُمَّ مَضُوا وَقَدْ تَرَكَوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. فَاتَّفَقَ أَنَّ كَاهِنًا كَانَ مُنْحَدِرًا فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ. وَكَذَلِكَ لِأَوِيٍِّّ وَفِي الْمَكَانِ. فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ. ثُمَّ إِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا مَرَّ بِهِ.

on him, saw him, took pity on him, poured oil and wine on his wounds, and bound them up. Then he put him on his mule, brought him to an inn, and took care of him." "Next morning he took out a couple of shillings, gave them to the innkeeper, and said to him: "Take care of him, and whatever you spend besides, I will refund you on my way back." "Now, which one of these three proved himself a neighbor to the man who fell among the robbers?" The lawyer answered: "The man who showed pity on him." Then Jesus said to him: "Go and do likewise."

**All: Glory to You, O Lord, glory to You.**

فَلَمَّا رَأَهُ تَحَنَّنَ. فَدَنَا إِلَيْهِ وَضَمَّدَ جِرَاحَاتِهِ. وَصَبَّ  
عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا. وَحَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ الْخَاصَّةِ وَأَتَى بِهِ إِلَى  
فُنْدُقٍ وَأَعْتَنَى بِهِ. وَفِي الْغَدِ. عِنْدَ أَنْطَلَاقِهِ أَخْرَجَ  
دِينَارَيْنِ. وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَقَالَ: إِعْتَنِ  
بِهِ. وَمَهْمَا تُنْفِقُ فَوْقَ هَذَا فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ عِنْدَ  
عَوْدَتِي. فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَحَسَّبُهُ صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي  
وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟ قَالَ: الَّذِي صَنَعَ إِلَيْهِ الرَّحْمَةَ.  
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِمضِ وَأَصْنَعْ أَنْتَ أَيْضًا كَذَلِكَ ❁

**الخورس: المجدُّ لك يا ربُّ المجد لك**

**Deacon:** Have mercy on us, O God, in Your great mercy: we pray to You, hear us and have mercy.

**All: Lord, have mercy. (3)**

**Deacon:** Again, let us pray for mercy, life, health and salvation, visitation and remission of sins for the servants of God, here present, or have joined us online, and who are repentant of their sins.

**All: Lord, have mercy. (3)**

**Deacon:** That to them may be remitted every transgression, both deliberate and indeliberate, for they seek the protection of Your great and abundant mercy.

## الطلبية الملحة

**الشمّاس:** إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. نَطْلُبُ إِلَيْكَ.

فَأَسْتَجِبْ وَأَرْحَمْ

**الخورس:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ (ثَلَاثًا)

**الشمّاس:** نَطْلُبُ أَيْضًا الرَّحْمَةَ وَالْحَيَاةَ. وَالسَّلَامَ

وَالْعَافِيَةَ وَالْخَلَاصَ. لِعَبِيدِ اللَّهِ هَؤُلَاءِ التَّائِبِينَ عَنِ

خَطَايَاهُمْ

**الخورس:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ (ثَلَاثًا)

**الشمّاس:** نَطْلُبُ أَيْضًا لِأَجْلِ غُفْرَانِ زَلَّاتِهِمْ

الِاخْتِيَارِيَّةِ وَغَيْرِ الْاخْتِيَارِيَّةِ. لِأَنَّهُمْ أَلْتَجَأُوا إِلَى عِظَمِ

غِنَى رَحْمَتِكَ



**All: Lord, have mercy. (3)**

**Priest:** For You are merciful, O God, and You love mankind, and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**All: Amen.**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**All: Lord, have mercy.**

**Priest:** O Lord, Who are without beginning, eternal, Holy of holies, Who sent Your only-begotten Son to heal every infirmity and every wound of our souls and bodies, send down Your Holy Spirit, and sanctify this oil; and cause it to be for Your servants, who are about to

**الخورس: يا رَبُّ أَرْحَمِ (ثَلَاثًا)**

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ  
الْمَجْدَ. أَفْيُهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكَلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

**الخورس: آمين**

**ثم هذه الصلاة**

**الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ**

**الخورس: يا رَبُّ أَرْحَمِ**

**الكاهن:** أَفْيُهَا الْأَزَلِيُّ الْأَبَدِيُّ. يَا قَدَّوسَ الْقَدِّيسِينَ.  
يا من أرسلَ أبنه الوحيدَ شافيًا كلَّ مَرَضٍ وَكَلَّ ضَعْفٍ

be anointed with it, unto complete remission of their sins, and unto inheritance of the Kingdom of Heaven. For You are a great and marvelous God, who keeps Your covenant and Your mercy to them who love You; Who grants remission of sins through Your divine Son, Jesus Christ. You gave us a rebirth from sin; You give light to the blind and raise up the fallen; You love the righteous, and show mercy to sinners; You renew us from darkness and the shadow of death, saying to those in captivity, "Come forth!" and to those in darkness, "Uncover your eyes!" For the light of knowledge of Your only-begotten Son has shined in our hearts; since, for our sakes, He re-

في نفوسنا وأجسادنا. أرسِلْ رُوحَكَ الْقُدُوسَ. وَقَدِّسْ  
هَذَا الزَّيْتَ. وَأَجْعَلْهُ لِعَبِيدِكَ هُؤْلَاءِ الْمَمْسُوحِينَ بِهِ.  
وَسِيلَةً لِتَمَامِ الْخَلَاصِ مِنْ خَطَايَاهُمْ. وَلِوَرَاثَةِ مَلَكُوتِ  
السَّمَاوَاتِ

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْعَجِيبُ. الْحَافِظُ لِمُحِبِّكَ  
عَهْدَكَ وَرَحْمَتَكَ. الْمَانِحُ الْفِدَاءَ مِنَ الْخَطَايَا. بَفَتْكَ  
الْقُدُوسِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. يَا مَنْ أَعَادَ وِلَادَتَنَا وَأَنْقَذَنَا  
مِنَ الْخَطِيئَةِ. يَا مَنِيرَ الْعَمِيَانِ. وَجَابِرَ الْمُتَهَشِّمِينَ. يَا  
مُحِبَّ الصِّدِّيقِينَ وَرَاحِمَ الْخَطَاةِ. يَا مَنْ جَدَّدَنَا مُخْرَجًا  
إِيَّانَا مِنَ الظُّلْمَةِ وَظَلَالِ الْمَوْتِ. قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي  
الْقُبُورِ. أَخْرُجُوا. وَلِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ: أَقْبِلُوا إِلَى النُّورِ.

vealed Himself upon earth, and dwelt among men; and unto as many as accepted Him He gave the power to become children of God, granting us the adoption of sonship through the laver of regeneration, and setting us free from the oppression of the devil. And inasmuch as it has not pleased You that we should be cleansed by blood, but by holy oil, You gave us the sign of His Cross, that we might become the flock of Christ, a Royal Priesthood, a Holy Nation, purifying us by water, and sanctifying us by Your Holy Spirit. O Master and Lord, grant grace to this Your ministry, as You did to Moses Your servant, and to Samuel Your beloved, and to John Your chosen one; and to

لأنَّهُ قد أشرقَ في قلوبنا نورَ معرفةِ وجهك. وقد ظهرتَ لأجلنا على الأرض. وتردّدتَ بين الناس. والذين قبلوكَ أعطيتهم سلطاناً أن يصيروا أبناءَ الله. بعد أن منحتنا البنوةَ بحميمِ الميلادِ الثاني. وحررتنا من عبوديةِ إبليس. لأنه لم يكفك أن طهرتنا بالدم. لكنك وضعتَ في الزيت المقدسِ رسمَ صليبك لنصيرَ رعيةَ المسيح. كهنوتاً ملوكياً. أُمَّةً مقدّسة. إذ قد طهرتنا بالماءِ وقدّستنا بالروح القدس.

فأنت. أيها الربُّ السيّد. أعطنا نعمةً لخدمتك هذه. كما أعطيتَ موسى خادمك وصموئيلَ حبيبك ويوحنا صفيّك. وكلّ الذين أرضوكَ على

all those who from generation to generation have pleased You. In like manner, empower us also to be ministers of the New Covenant of Your Son over this oil, which You have secured through His precious Blood; that putting away earthly desires, we may die unto sin and live in righteousness, being clothed with our Lord Jesus Christ, through the anointing with this sanctifying oil, which we are about to summon to our aid. O Lord, Grant that this oil becomes the oil of gladness, the oil of sanctification, a royal robe, an armor of might, the deflecting of every satanic assault, the seal of immunity from snares, the gladness of heart, everlasting joy; that also in this,

توالي الأجيال. على هذا المثالِ صيرنا نحن أيضاً خدامَ عهدك الجديد. لتقدس هذا الزيت الذي أقتنيتهُ بدمك الكريم. حتى إننا إذا ما نزعنا الشهواتِ الدُّنيويَّة. نموتُ عن الخطيئةِ ونحيا للبرِّ. لابسين ربنا يسوع المسيح. بمسحةِ زيتِ التَّقدسِ الذي نحن نُكمِّلهُ.

إجعل يا ربُّ هذا الزيتَ زيتَ بهجةٍ. وزيتَ تقديسٍ. لباساً ملوكياً. درعَ قوة. وقايةً من كلِّ سُلطةٍ شيطانيَّة. ختمًا حريزًا. إبتهاجًا للقلب. سُرورًا أبدياً. لكي يكونَ الممسوحونَ بزيتِ الميلاذِ الثاني هذا. مُرهبينَ للأعداء. ويُشرقوا في بهاءِ قديسيك. خالينَ من كلِّ دنسٍ

they who shall be anointed with this oil of rebirth may be strong against their adversaries, and may shine in the radiance of Your Saints, having neither spot nor wrinkle, and that they may be admitted into Your eternal rest, and receive the award of the calling from above. For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**All:** Amen.

## The Second Epistle and Gospel

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** The Lord is my fortress and

وعيبٍ. ويُقبَلوا في مقاعدِ راحتِكَ الأبدية. ويُحْرَزوا  
جائزةَ الدَّعوةِ العُلويةِ

لأنَّ لَكَ أن ترحمنا وتُخَلِّصنا أيُّها المسيحُ إلهنا.  
وإليك نرفعُ المجدَ. أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدسُ.  
الآنَ وكلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين

**الخورس:** آمين

**مقدمة الرسالة الثانية (مز 117)**

**الشماس:** فلنصغِ

**القارئ:** الربُّ قوَّتِي وتسيحي. لقد صار لي

my song, and shall be my salvation.

**All:** The Lord is my fortress and my song, and shall be my salvation.

**Reader:** In chastening have You chastened me, O Lord: yet You have not given me over to death.

**All:** The Lord is my fortress and my song, and shall be my salvation.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** A reading from the epistle of St. Paul to the Romans.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** Brethren, we, who are strong, must bear the burdens of our weak brothers regardless of our own pleas-

خِلاصًا (تَعَاد)

آية: أَدَّبَنِي الرَّبُّ تَأْدِيبًا وَإِلَى الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْني

ونعِيد: الرَّبُّ قَوِّي وَتَسْبِيحِي. لَقَدْ صَارَ لي

خِلاصًا

الشَّمَّاس: الحِكمة

القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ

إِلَى أَهْلِ رُومَةَ (7-1 / 15)

{عَلَى الْقَوِيِّ أَنْ يَحْتَمِلَ الضَّعِيفَ وَيُسَاعِدَهُ}

الشَّمَّاس: فَلنصغِ

القارئ: ❁ يَا إِخْوَةَ. يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ

ure. Therefore, each one of us must try to be kind to his neighbor, must help him, and must build up his faith. For Christ did not seek his own gratification, but as it is written in the Scriptures: "The denunciations of the detractors have fallen upon him." As you see, every line in the Scriptures has been written for our instruction. Thus, we derive hope from the examples of endurance and consolation the Scriptures gave us. May God, who is the source of all endurance and consolation, grant you Christian harmony with one another, so that unitedly and unanimously you may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ. Therefore, receive one another kindly, as

نَحْتَمِلْ أَوْهَانَ الضُّعْفَاءِ. وَلَا نُرْضِي أَنْفُسَنَا. فَلْيُرْضِ  
كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا الْقَرِيبَ لِلْخَيْرِ لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. فَإِنَّ  
الْمَسِيحَ لَمْ يُرْضِ نَفْسَهُ. بَلْ كَمَا كُتِبَ: تَعْيِيرَاتُ  
مُعَيَّرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ.

لَأَنَّ كُلَّ مَا كُتِبَ مِنْ قَبْلُ إِنَّمَا كُتِبَ لِتَعْلِيمِنَا. لِيَكُونَ  
لَنَا الرَّجَاءُ بِالصَّبْرِ وَبِتَعْزِيَةِ الْكُتُبِ. وَلِيُؤْتِكُمْ إِلَهُ  
الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ اتِّفَاقَ الْآرَاءِ فِيمَا بَيْنَكُمْ. بِحَسَبِ  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

حَتَّى إِنَّكُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِي وَاحِدٍ تُمَجِّدُونَ اللَّهَ أَبَا  
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

لِذَلِكَ فَلْيَقْبَلْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا قَبِلَكُمْ الْمَسِيحُ

Christ received you for the glory of God.

مجدِ الله

**Priest:** Peace be ✝ to you, O reader.

الكاهن: ✝ السلام لك أيها القارئ

**All:** Alleluia, alleluia, alleluia.

الخورس: هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا

**Deacon:** Let us stand and listen to the holy Gospel.

الشماس: الحكمة. لِنَقِفْ وَنَسْمَعِ الإنجيل المقدس

**Priest:** Peace be ✝ to all.

الكاهن: ✝ السلام لجميعكم

**All:** And to your spirit.

الخورس: ولروحك

**Priest:** The holy Gospel according to Luke the evangelist.

الإنجيل الثاني { دعوة زكا }

**All:** Glory to You, O Lord, glory to You.

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس لوقا

البشير (10-1 / 19)

**Deacon:** Let us be attentive.

الخورس: المجد لك يا رب المجد لك



**Priest:** At that time At that time, Jesus entered and was passing through Jericho. Now, there was a rich man called Zacchaeus, chief of publicans, who wanted to see who Jesus was. But he could not because of the crowd, for he was small of stature. So he went ahead and climbed a sycamore tree to see him, for he was passing that way. When Jesus reached that place, he looked up, saw him and said to him: "Zacchaeus, come down quickly, for I must lodge at your house today." He came down quickly and received him joyfully. When they saw it, they all grumbled, saying: "He has gone to be the guest of a sinful man." But Zacchaeus stood up and said to the Lord:

الشَّمَّاسُ: فلنصغِ

الكاهن: ﴿ في ذلك الزمان. كان يسوع يجتاز بأريحا. وإذا برجلٍ اسمه زكا كان رئيسًا على العشارين وكان غنيًا. وكان يطلب أن يرى من هو يسوع. ولم يستطع بسبب الجمع لأنه كان قصير القامة. فتقدم مسرعًا وصعد إلى جميزة لينظره. لأنه كان مزمعًا أن يجتاز بها. فلما انتهى يسوع إلى الموضع رفع طرفه فرآه. فقال له: يا زكا. أسرع أنزل. فاليوم ينبغي لي أن أقيم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحًا. فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: إنه دخل ليحلَّ عند رجلٍ خاطئ. فوقف زكا وقال ليسوع: يا سيدي. هاءنذا

"Behold, Master, I will give half of my possessions to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I will pay him four times as much." Jesus said to him: "Today salvation has come to this house, for he is also a son of Abraham. For the Son of Man has come to seek and save those who are lost."

**All:** Glory to You, O Lord, glory to You.

\*\*\*\*\*

**Deacon:** Have mercy on us, O God, in Your great mercy: we pray to You, hear us and have mercy.

**All:** Lord, have mercy. (3)

أُعْطِي الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَلْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ. لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ. فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ قَدْ أَتَى لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ ❁

**الخورس:** المجد لك يا ربُّ المجد لك

**الطلبة الملحة**

**الشماس:** إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. نَطْلُبُ إِلَيْكَ. فَاسْتَجِبْ وَأَرْحَمْ

**الخورس:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ (ثَلَاثًا)

**Deacon:** Again, let us pray for mercy, life, health and salvation for the servants of God, here present, or have joined us online, and who are repentant of their sins.

**All: Lord, have mercy. (3)**

**Deacon:** That to them may be remitted every transgression, both deliberate and indeliberate, for they seek the protection of Your great and abundant mercy.

**All: Lord, have mercy. (3)**

**Priest:** For You are merciful, O God, and You love mankind, and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always & forever and ever.

**الشمّاس:** نَطْلُبُ أَيْضًا الرَّحْمَةَ وَالْحَيَاةَ. وَالسَّلَامَ  
وَالْعَافِيَةَ وَالْخَلَاصَ. لِعَبِيدِ اللَّهِ هَؤُلَاءِ التَّائِبِينَ عَنِ  
خَطَايَاهُمْ

**الخورس:** يَا رَبُّ أَرْحَمِ (ثَلَاثًا)

**الشمّاس:** نَطْلُبُ أَيْضًا لِأَجْلِ غُفْرَانِ زَلَّاتِهِمْ  
الِاخْتِيَارِيَّةِ وَغَيْرِ الْاخْتِيَارِيَّةِ. لِأَنَّهُمْ أَلْتَجَأُوا إِلَى عِظَمِ  
غِنَى رَحْمَتِكَ

**الخورس:** يَا رَبُّ أَرْحَمِ (ثَلَاثًا)

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ  
الْمَجْدَ. أَيْهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. الْآنَ وَكَلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

**All: Amen.**

الخورس: آمين

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

ثم هذه الصلاة

**All: Lord, have mercy.**

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

**Priest:** O God, great and supreme, worshiped by all creation, fountain-head of wisdom, abyss of unfathomable goodness, and boundless gulf of loving-kindness; Master Who loves mankind, the God of things eternal and of wonders, Whom no man by reason can comprehend: look down and hear us, Your unworthy servants; and wherever we bring this oil in Your great name, send down the gift of Your healing, and remission of sins; and heal them in the multitude of Your mercies. Yes, O Lord, Who are easy to

الخورس: يا رَبُّ أَرْحَمِ

الكاهن: أَيُّهَا الإِلَهُ العَظِيمُ المَعالِي. الَّذِي تَسْجُدُ لَهُ

كُلُّ خَلِيقَةٍ. يَا يَنْبُوعَ الحِكمَةِ. وَجَنَّةَ الصِّلاحِ الَّتِي لَا

يُسْبِرُ غَوْرُهَا حَقًّا. وَبِحَرَ الرَّحْمَةِ الَّذِي لَا سَاحِلَ لَهُ.

أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ المَحَبُّ البَشَرِ. يَا إِلَهَ المَوْجُودَاتِ

المُؤَبَّدَةِ. والعَجيبة. الَّذِي يَقْصُرُ عَن حَصرِهِ جَميعُ

المُتَأَمِّلِينَ فِيهِ مِن أبنائِ البَشَرِ. أُنْظِرْ وَأَصْغِ إلينا نحن

عبيدَكَ غيرَ المَستَحِقِّينَ. وَحيثُ إننا على أَسْمِكَ العَظيمِ

be entreated; You alone are merciful and You love mankind; You are sorrowful for our evil deeds; You know how the mind of man leans towards wickedness, even from his youth; You do not desire the death of a sinner, but rather that he should repent and live. For the salvation of sinners, though being God, You became a created being for the sake of Your creatures. You have said: "I came not to call the righteous, but sinners to repentance." You sought the wandering sheep; You searched diligently for the lost coin, and having found it, You said: "He that comes to me I will not cast out." You did not abhor the sinful woman who washed Your precious feet with her

نُقَدِّمُ هَذَا الزَّيْتَ. فَأَرْسَلْ أَشْفِيَةَ مَوْهَبَتِكَ وَغَفْرَانَ  
الْخَطَايَا. وَأَشْفِ عِبِيدَكَ هَؤُلَاءِ بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ. نَعَمْ أَيُّهَا  
الرَّبُّ الطَّوِيلُ الْأُنَاةَ. يَا رَحِيمًا وَحَدَهُ وَمَحَبًّا لِلْبَشَرِ.  
أَيُّهَا النَّادِمُ عَلَى مَسَاوِينَا. الْعَارِفُ أَنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ  
جَانِحٌ إِلَى الشُّرُورِ مِنْذُ حَدَاتِهِ.

يَا مَنْ لَا يُرِيدُ مَوْتَ الْخَاطِئِ بَلْ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا. يَا  
مَنْ تَأَنَسَ وَهُوَ إِلَهُ. لِأَجْلِ خَلَاصِ الْخَطَاةِ. وَجُبَلَ  
لِأَجْلِ جَبَلْتِهِ. أَنْتَ الْقَائِلُ: لَمْ آتِ لِأَدْعَوْ صَدِّيقِينَ بَلْ  
خَطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ. أَنْتَ السَّاعِي وَرَاءَ الْخُرُوفِ الْهَالِكِ.  
أَنْتَ الْبَاحِثُ بِمَحْرَصٍ عَنِ الدَّرْهِمِ الضَّائِعِ وَوَاجِدَهُ.  
أَنْتَ الْقَائِلُ: مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ لَا أُطْرَحُهُ خَارِجًا. أَنْتَ

tears; You said: "As often as you fall, get up, and you shall be saved." It is You, who said: "There is joy in heaven over one sinner who repents." O merciful Master, look down from on High, giving us, Your sinful and unworthy servants, shelter under the grace of the Holy Spirit in this hour; and take up Your abode in these Your servants, who acknowledge their iniquities and draw near to You in faith. Accept them because of Your love towards mankind, forgiving them whatever they have done amiss, whether by word, deed, or thought, and cleanse them from every sin; and abiding ever present with them, preserve them for the remaining years of their life, that,

الذي لم يُرَدِّ الزَّانِيَةَ التي بَلَّتْ قَدَمَيْهِ المَكْرَمَتَيْنِ  
بِدُمُوعِهَا. أَنْتَ القَائِلُ: مَهْمَا تَعَدَّدْتَ سَقَطَاتُكَ  
فَأَنْهَضُ تَخْلُصًا. أَنْتَ القَائِلُ: إِنَّ فِي السَّمَاءِ لَفَرَحًا  
عَلَى خَاطِيٍّ وَاحِدٍ يَتُوبُ.

أَنْتَ أَنْظِرْ. أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّؤُوفُ. مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ.  
وظَلَّلْنَا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ. نَحْنُ عِبِيدُكَ الخَطَاةَ غَيْرِ  
المُسْتَحْقِينَ. بِنِعْمَةِ رُوحِكَ القُدُّوسِ. وَأَسْكُنْ فِي  
عِبِيدِكَ هَؤُلَاءِ المَعْتَرِفِينَ بِذُنُوبِهِمْ. وَالمَتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ  
بِإِيمَانٍ. وَأَقْبَلِهِمْ بِمَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ الخَاصَّةِ. وَأَغْفِرْ لَهُمْ  
مُسَامِحًا جَمِيعَ مَا أَرْتَكِبُوهُ. بِالقَوْلِ أَوْ بِالفِعْلِ أَوْ بِالفِكرِ.  
وَطَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ. وَرَافِقْهُمْ عَلَى الدَّوَامِ.

walking ever in Your statutes, they may in no way again become an object of joy to the devil; so that also in these, Your all-holy name may be glorified.

By the grace, mercy, and love for us of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and always, and forever and ever.

**All: Amen.**

### The Third Epistle and Gospel

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear?

**All: The Lord is my light and my sal-**

وأحفظهم في ما بقي من حياتهم. سالكين في عدلك. حتى لا يعود الشيطان يشمت بهم. لكي يُمجّد فيهم أيضًا اسمك الكامل القداسة

لأنّ لك أن ترحمنا وتخلصنا أيها المسيح إلهنا. وإليك نرفع المجد. مع أبيك الأزلي وروحك القدس الصالح والمحيي. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

**الخورس: آمين**

**مقدمة الرسالة الثالثة (مز 26)**

**الشماس: فلنصغ**

**القارئ: الربُّ نوري ومخلصي. فممن أخاف؟**

**(تعاد)**

**vation: whom shall I fear?**

**Reader:** The Lord is the strength of my life, of whom shall I be afraid?

**All:** The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear?

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** A reading from the first epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** Brethren, you are the body of Christ collectively, and you are members of his body individually. Now, God has ordained first Apostles, secondly prophets, thirdly preachers, then wonder-workers, healers, help-

**آية:** الربُّ صائِنُ حياتي. فمَمَّنْ أفرَع؟

**ونعيد:** الربُّ نوري ومخلِّصي. فمَمَّنْ أخاف؟

**الشمّاس:** الحكمة

**القارئ:** فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول

الأولى إلى أهل كورنثوس (12 / 27-30 و 13 /

8-1)

{ مواهب الشفاء لخدمة الجماعة }

**الشمّاس:** فلنصغ

**القارئ:** ✨ يا إخوة. أنتم جسد المسيح. وأعضاء

كلُّ بقدر منزلته. وقد وضع الله في الكنيسة أناسًا:



ers, administrators, and oracular speakers. Of course, everyone is not an Apostle, a prophet, a preacher, or a wonderworker. Everyone is not a healer, an oracular speaker, or an interpreter of oracles. But everyone should covet the highest gifts of heaven, and I will show you which one is the noblest of them all. I may speak all the languages of men and of angels. Yet, if I have no love, I am only a booming trumpet or a tinkling cymbal. I may possess prophetic inspiration. I may understand all mysteries. I may know all sciences. I may have such perfect faith that I can move mountains. Yet, if I have no love, I am nothing at all. I may give away all my

أَوَّلًا رُسُلًا. ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ. ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ. ثُمَّ قَوَّاتٍ. ثُمَّ  
مَوَاهِبَ أَشْفِيَّةٍ. فِإِعَانَاتٍ. فَتَدَابِيرٍ. فَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ.  
أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ رُسُلٌ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ أَنْبِيَاءُ؟ أَلْعَلَّ  
الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ (صَانِعُونَ) قَوَّاتٍ؟  
أَلْعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ الشِّفَاءِ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ  
يَنْطِقُونَ بِأَلْسِنَةٍ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ يُتَرَجِّمُونَ؟ وَلَكِنْ  
تَنَافَسُوا فِي الْمَوَاهِبِ الْفُضْلَى. وَأَنَا أُرِيكُمْ أَيْضًا طَرِيقًا  
أَفْضَلَ جِدًّا. لَوْ كُنْتُ أَنْطِقُ بِأَلْسِنَةِ النَّاسِ  
وَالْمَلَائِكَةِ. وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةَ. فَإِنَّمَا أَنَا نُحَاسٌ يَطِنُّ أَوْ  
صَنْجٌ يَرِنُّ. وَلَوْ كَانَتْ لِي النُّبُوَّةُ. وَكُنْتُ أَعْلَمُ جَمِيعَ  
الْأَسْرَارِ وَالْعِلْمِ كُلِّهِ. وَلَوْ كَانَ لِي الْإِيمَانُ كُلُّهُ حَتَّى

possessions. I may deliver my body to be burned. Yet, if I have no love, I gain absolutely nothing. On the contrary, if I have love, I gain everything, because love is long-suffering and gentle. Love is not envious, boastful, and arrogant. Love is not rude, selfish, irritable, and resentful. Love does not take pleasure in wrong-doing, but rejoices at the victory of truth. Love always bears, always believes, always hopes, and always endures. Love will stand, when everything else has fallen.

**Priest:** Peace be ✝ to you, O reader.

**All:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Let us stand and listen to the holy Gospel.

أَنْقَلَ الْجِبَالَ. وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةَ. فَلَسْتُ بِشَيْءٍ. وَلَوْ  
بَدَلْتُ جَمِيعَ أَمْوَالِي. وَأَسَلَمْتُ جَسَدِي لِأَحْرَقَ. وَلَمْ  
تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةَ. فَلَا أَنْتَفِعُ شَيْئًا. الْمَحَبَّةُ تَتَأَنَّى وَتَرْفُقُ.  
الْمَحَبَّةُ لَا تَحْسُدُ. الْمَحَبَّةُ لَا تَتَبَاهَى. لَا تَتَنَفِّخُ. لَا تَأْتِي  
قَبَاحَةً. لَا تَطْلُبُ مَا هُوَ لَهَا. لَا تَحْتَدُّ. لَا تَظْنُ  
السُّوءَ. لَا تَفْرَحُ بِالظُّلْمِ بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ. تَحْتَمِلُ كُلَّ  
شَيْءٍ. تُصَدِّقُ كُلَّ شَيْءٍ. تَرْجُو كُلَّ شَيْءٍ. تَصْبِرُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. الْمَحَبَّةُ لَا تَسْقُطُ أَبَدًا ✝

**الكاهن:** ✝ السلام لك أيها القارئ

**الخورس:** هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا

**الشماس:** الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ

**Priest:** Peace be ✝ to all.

**All:** And to your spirit.

**Priest:** The Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist.

**All:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** At that time At that time, Jesus called his twelve Apostles and gave them power to cast out unclean spirits and heal every disease and every infirmity. Jesus sent out these twelve, and gave them the following instructions: "Do not go among the Gentiles, and do not enter any city of

الكاهن: ✝ السلام لجميعكم

الخورس: ولروحك

### الإنجيل الثالث

{ دعوة الاثني عشر وتقليدُهم سلطانَ شفاءِ المرضى }

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى

البشير (1 / 10 و 5-8)

الخورس: المجدُ لك يا ربُّ المجد لك

الشمّاس: فلنصغ

الكاهن: ✨ في ذلكَ الزمان. دعا يسوعُ تلاميذهُ

الاثني عشر. وأعطاهم سلطاناً على الأرواحِ النَّجِسَةِ

لكي يُخْرِجوها. وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. هُوَلاءِ

the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel." "As you go, preach and announce: 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out the demons. Freely you received, freely also give."

**All: Glory to You, O Lord, glory to You.**

\*\*\*\*\*

**Deacon:** Have mercy on us, O God, in Your great mercy: we pray to You, hear us and have mercy.

**All: Lord, have mercy. (3)**

الاثنا عشر أرسلهم يسوع بعد أن أوصاهم قائلاً: في طريق الأمم لا تذهبوا. ومدينةً للسامريين لا تدخلوا. بل أنطلقوا بالحري إلى الخراف الضالّة من بيت إسرائيل. وفي ذهابكم أكرزوا قائلين: قد اقترب ملكوت السماوات. اشفوا المرضى. طهروا البرص. أقيموا الموتى. أخرجوا الشياطين. مجّاناً أخذتم مجّاناً أعطوا

**الخورس: المجد لك يا رب المجد لك**

**الطلبة الملحة**

**الشمّاس:** إرحمنا يا الله بعظيم رحمتك. نطلب إليك. فأستجب وأرحم

**الخورس: يا رب أرحم (ثلاثاً)**

**Deacon:** Again, let us pray for mercy, life, health and salvation for the servants of God, here present, or have joined us online, and who are repentant of their sins.

**All: Lord, have mercy. (3)**

**Deacon:** That to them may be remitted every transgression, both deliberate and indeliberate, for they seek the protection of Your great and abundant mercy.

**All: Lord, have mercy. (3)**

**Priest:** For You are merciful, O God, and You love mankind, and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always & forever and ever.

**الشمّاس:** نَطْلُبُ أَيْضًا الرَّحْمَةَ وَالْحَيَاةَ وَالسَّلَامَ  
وَالْعَافِيَةَ وَالْخَلَاصَ. لِعَبِيدِ اللَّهِ هَؤُلَاءِ التَّائِبِينَ عَنِ  
خَطَايَاهُمْ

**الخورس:** يَا رَبُّ أَرْحَمِ (ثَلَاثًا)

**الشمّاس:** نَطْلُبُ أَيْضًا لِأَجْلِ غُفْرَانِ زَلَّاتِهِمْ  
الِاخْتِيَارِيَّةِ وَغَيْرِ الْاخْتِيَارِيَّةِ. لِأَنَّهُمْ أَلْتَجَأُوا إِلَى عِظَمِ  
غِنَى رَحْمَتِكَ

**الخورس:** يَا رَبُّ أَرْحَمِ (ثَلَاثًا)

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ  
الْمَجْدَ. أَيْهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. الْآنَ وَكَلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

**All:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**All:** Lord, have mercy.

**Priest:** O Master almighty, holy King, Who chastens yet does not put to death; Who supports those who fall and raises those who are downtrodden; Who heals our physical afflictions: we entreat You, our God, that You bring Your mercy on this oil, and to those, who are anointed with it in Your name; that it may be effectual unto the healing of soul and body, unto cleansing and deliverance from every infirmity, illness, malady, and every defilement of body and soul.

الخورس: آمين

ثم هذه الصلاة

الشماس: إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب أرحم

الكاهن: أيها السيد القدير الملك القدوس. يا من يؤدب ولا يميت. يا من يسند الواقعين ويخبر المنكسرين. يا من يجلو عن الناس ما يعتور أجسامهم من العلل. نطلب إليك يا إلهنا أن تسكب رحمتك على هذا الزيت. وعلى المسوحين به بأسمك. لكي يصير لهم وسيلة لشفاء النفس والجسد. وللتنقية والعافية من كل ألم ومن كل مرضٍ وضعف. ومن كل

Yes, Lord, send down from heaven  
Your healing power; touch the body,  
quench the fever, sooth the pain and  
banish every hidden ailment. Be-  
come the Physician of these, Your  
servants; raise them up and heal  
their suffering; grant that they may  
be given to the Church whole and in  
restored health, pleasing You and  
abiding by Your will.

For Yours it is to show mercy and to  
save us, O our God, and to You we  
give glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and always  
and forever and ever.

**All: Amen.**

أدناسِ الجسدِ والروح. نعم يا ربّ. أرسلْ من السماءِ  
قوّتك الشّافية. ألمسِ الجسد. أطفئِ الشّهوة. سكّنِ  
الآلام. أطردْ كلّ مرضٍ كامن. كنْ طبيبَ عبيدِكَ  
هؤلاء. وأنجِضْهم من سريرِ الأمراضِ وفراشِ الأسقام.  
وسقّهم أصحاباً ومتماسكينَ إلى كنيستك. مشمولينَ  
برضاكَ ومؤتمرينَ بأوامرِكَ

لأنّ لك أن ترحمنا وتُخلصنا أيّها المسيحُ إلهنا.  
وإليك نرفعُ المجد. أيّها الأبُّ والابنُ والرُّوحُ القدس.  
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدّاهرين

**الخورس: آمين**

## Prayer of Anointing

**Priest:** O holy Father, Physician of souls and bodies, Who have sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to heal our infirmities and to deliver us from death, heal these Your servants from their sickness of soul and body, which takes hold of them, **and revive them through the grace of Your Christ according to Your will**, so that by their good deeds they may offer You a worthy thanksgiving; through the prayers of our all-holy Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary; through the power of the glorious and life-giving Cross; through the intercession of the heav-

## وهذه الصلاة

**الكاهن:** أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ. يا طَبيبَ النفوسِ والأجسادِ. يا من أرسَلَ ابنَهُ الوحيدَ رَبَّنَا يسوعَ المسيحَ. شافيًّا كلَّ مَرَضٍ ومُنقِذًا من الموتِ. إشفِ أيضًا عبيدَكَ هؤُلاءِ من الأمراضِ المستحوذَةِ عليهم. النفسانيَّةِ والجسديَّةِ. وأحيِهِم بنعمةِ مسيحِكَ. حسبَ ما يُرضيكَ. ليُقَدِّموا لَكَ الشُّكْرَ الواجبَ بالأفعالِ الصالحةِ. بشفاعَةِ سيِّدَتِنا والدةِ الإلهِ الفاتقةِ القداسةِ. والدائمةِ البتوليَّةِ مريمَ. وبقُدرةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المحييِ. وبطَلباتِ القوَّاتِ السَّماويَّةِ المكرَّمةِ التي لا جسدَ لها. والنبيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المجدِ



enly, honorable and glorious prophet, the forerunner, John the Baptist; of His holy and glorious Apostles who are worthy of all praise; of the holy, glorious and triumphant martyrs; of our God-fearing Fathers; of the holy and unmercenary physicians Cosmas and Damian; of....., of the holy and just ancestors of Christ God, Joachim and Ann; and of all the saints.

For You are the source of healing, O our God, and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**All: Amen.**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الجديرين  
بكلّ مديح. والقديسين المجيدين الشهداء الظافرين.  
وآبائنا الأبرار اللابسين الله. والقديسين الأطباء  
الزاهدين في المال قزما وداميانوس.... والقديسين  
الصدّيقين جدّي المسيح الإله. يواكيم وحنّة.  
وجميع القديسين

لأنّك أنت ينبوع الأشفية أيّها المسيح إلهنا. وإليك  
نرفع المجد. أيّها الأب والابن والروح القدس. الآن  
وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

**الخورس: آمين**

**الشمّاس: إلى الرّبّ نطلب**

**All:** Lord, have mercy.

## Prayer of Forgiveness

**Priest:** Holy King, compassionate and all-merciful Lord Jesus Christ, Son and Logos of the living God, You wish not the death of the sinner, but that he should return and live. Therefore, not my sinful hand do I lay on the heads of them who have come to You in sins and who seek from you, through me, the forgiveness of their sins; but rather You extend Your mighty and powerful hand (that is in this holy Gospel, which my brother celebrants are holding over the heads of Your servants.) Together we pray and entreat Your love for humanity, which is most compassionate

الخورس: يا رَبُّ أَرْحَم

الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ الرَّبُّ الرَّؤُوفُ الْكَثِيرُ الرَّحْمَةُ. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ وَكَلِمَتُهُ. يَا مَنْ لَا يُرِيدُ مَوْتَ الْخَاطِي قَبْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا. لَا أَضَعُ يَدِي الْخَاطِئَةَ عَلَى رَأْسِ الْمُتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ بِآثَامِهِمْ. وَالْمَلْتَمِسِينَ مِنْكَ بَوَساطَتِنَا غَفْرَانَ زَلَّاتِهِمْ. بَلْ يَدُكَ الْعَزِيزَةُ الْمُقْتَدِرَةُ. (الْمُنزَّلَةُ فِي هَذَا الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. الَّذِي يُمَسِّكُهُ شُرَكَائِي فِي الْخِدْمَةِ عَلَى رَأْسِ عِبِيدِكَ هؤُلاءِ. وَمَعَهُمْ) أَطْلُبُ وَأَتَضَرَّعُ إِلَى مَحَبَّتِكَ الْجَزِيلَةِ الْمُؤَاسَاةِ وَالْوَاسِعَةِ الصَّدْرِ. فَيَا أَيُّهَا الْإِلَهُ مَخْلِّصُنَا. يَا مَنْ وَهَبَ بِوَساطَةِ نَاتَانَ النَّبِيِّ. الْمَغْفِرَةَ لِدَاوَدَ النَّادِمِ

and not resentful. O God, our Savior, as through Your Prophet Nathan You granted David the forgiveness of his sins when he repented, and as You accepted the penitential prayer of Manasseh, so also in Your customary love for humanity accept these Your servants who are repentant of their offences, and overlook all their transgressions. For You are our God, who commanded that those who fall into sins should be forgiven seventy times seven.

For Your mercy is equal to Your majesty, and all glory, honor and worship are Your due, Father, Son, and Holy Spirit, now and always & forever and ever.

**All: Amen.**

على خطاياهُ الشَّخصية. وَقَبْلَ صَلَاةِ مَنْسَى الْآئِلَةِ  
إِلَى التَّوْبَةِ. أَنْتَ أَقْبَلْ أَيْضًا عِبِيدَكَ هُوَلاءِ النَّادِمِينَ  
عَلَى مَا فَرَطَ مِنْهُمْ مِنَ الذُّنُوبِ بِمَحَبَّتِكَ الْمَعْتَادَةِ.  
مُتَغَاضِيًا عَنْ جَمِيعِ زَلَّاتِهِمْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي  
أَمَرَ أَنْ يُغْفَرَ لِلسَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعَ  
مَرَاتٍ

لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَلَى قَدْرِ عَظَمَتِكَ. وَبِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ

**الخورس: آمين**

**ثم يتقدم المؤمنون لينالوا سر الزيت المقدس.**

*The faithful now come forward to be anointed. The priest anoints the faithful saying the following:*

**Priest:** The servant (handmaid) of God **N.**, is anointed for the forgiveness of sins and for eternal life . Amen.

*During the anointing the cantor sings:*

### **Troparion of the Holy Oil (Tone 4)**

O Christ, who alone are a speedy help, visit from on high Your sick servants; deliver them from their infirmities and cruel pain; raise them up again to sing praises to You without ceasing to glorify You: through the prayers of the Theotokos, for You

**الكاهن:** يُمَسِّحُ عَبْدُ اللَّهِ (فلان) أَوْ تُمَسِّحُ أُمَّةُ اللَّهِ

(فلانة) بالزيت المقدس، لمغفرة الخطايا وللحياة

الأبدية

\*\*\*\*\*

بينما يرتل الخورس هذه الأناشيد المنوعة للقديسين

**الصانعي العجائب والأشفية**

باللحن الرابع

أَيُّهَا الْمَسِيحُ. بِمَا أَنَّكَ وَحَدَّكَ سَرِيعٌ إِلَى الْمَسَاعِدَةِ.

فَأَظْهَرُ سُرْعَةَ الْاِفْتِقَادِ مِنَ الْعِلَاءِ لِعَبِيدِكَ الْمُتَأَلِّمِينَ.

أَنْقَذَهُمْ مِنَ السَّقَامِ وَالْأَوْجَاعِ الْمَرَّةَ. وَأَنْهَضَهُمْ

لِيُسَبِّحُوكَ وَيُمَجِّدُوكَ بِغَيْرِ انْقِطَاعٍ. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ.

alone love mankind.

يا محبَّ البشر وحدك

## **Kontakion of the Man Born Blind (Tone 4)**

With spiritual blindness I come to You, O Christ, as did the man blind from his birth who cried to You with repentance: Have mercy on me, You who illumine those in darkness.

لقد عميت بصيرتي أيها المسيح. فأتقدم إليك  
كالأعمى منذ مولده صارخًا إليك بتوبة: أنت  
النور الفائق البهاء للذين في الظلام

## **Kontakion of the Paralytic (Tone 3)**

By Your divine intercession, O Lord, raise up my soul cruelly paralyzed by sin and unseemly deeds, as You raised the Paralytic from his bed, that being saved I may cry out to You: Grant me healing, O Compassionate Christ!

يا ربّ. كما أنهضت المخلع قديمًا. أنهض بعنايتك  
الإلهية نفسي المخلعة جدًّا. بكلِّ أنواع الخطايا  
والأعمال القبيحة. حتى أخلص فأصرخ: المجد لعزتك  
أيها المسيح الرؤوف

## Troparia of St. James (Tone 4)

As a disciple of the Lord, O righteous James, you received the Gospel; as a martyr, you have surpassed words; as the brother of God you have boldness; as a bishop you have power in prayer: implore Christ our God that He may save our souls!

## Theotokion (Tone 2)

O fervent intercession and impregnable Wall, Fountain of Mercy, Refuge of the world: to you do we cry: O Theotokos, O Lady, come to our aid and deliver us from all adversity, for you alone are a speedy intercessor.

بما أنك تلميذٌ للربِّ قبلتَ الإنجيل. أيها  
الصِّدِّيق يعقوب. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا  
ينتهي. وبما أنك رئيسُ كهنةٍ لك حقُّ الشِّفاعة.  
فأشْفَعْ إلى المسيحِ الإله. في خلاصِ نفوسنا

أيتها الشفيعةُ الحارة. والسورُ الذي لا يُهاجم.  
ينبوعُ المراحمِ وملجأُ العالم. إليك نَهْتِفُ بجرارةٍ يا  
والدةَ الإلهِ السيِّدة. أدركينا وأنقذينا من الشَّدائد. يا  
سريعةَ الشِّفاعةِ وحدك

## Tone 4

### ***Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit***

Through the prayers of Your holy Apostles, You have shown us Your favor, O Lord, for You are easily swayed and love all people in this holy anointing for the healing of the wounds and illnesses of all humanity. Have mercy now upon those who approach in faith the anointing with this holy oil. Sanctify them and show them Your mercy, for You are full of compassion. Purge from them every illness of soul and body, and grant them Your incorruptible blessing, O Lord.

### **المجد للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ.**

إذ قد نلتُم ينبوعَ الأشفيةِ أيها القديسونَ الزاهدونَ في المال. تهبونَ الشفاءَ لجميعِ الطالبين. حيثُ إن مخلصنا الينبوعَ المستديمَ قد أهلكم للمواهبِ العظمى. فإن الربَّ يُوجِّهُ إليكم الكلامَ. بصفيتكم مماثلي الرسلِ غيرَ قائلًا: ها قد أعطيتكم السلطانَ على الأرواحِ النجسة. لكي تُخرجوها. وتشفوا كلَّ مرضٍ وكلَّ ضِعْفٍ. لذلك بما أنكم قد أحسنتم أمثالَ أوامره فأخذتم مجانًا. فمجانًا أعطونا. شافينَ آلامَ نفوسنا وأجسادنا

***Now and ever, and forever and ever.  
Amen.***

O all-pure Lady, hear the prayers of your servants, scatter the fierce attacks made against us and give us freedom from our enemies, for we have you alone as a firm and certain support, and we have been given your protection, that all who call upon you will not be put to confusion. quickly hear the prayers of those who cry to you, "Hail, O Lady! Hail, help of humanity! Hail, joy and refuge and salvation of our souls!"

**DISMISSAL**

**PRIEST:** Glory to You, O Christ God,

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ الْمَنْزَهَةُ عَنْ كُلِّ عَيْبٍ. أَمِيلِي أُذُنِيكَ إِلَى  
طَلَبَاتِ الْمُتَضَرِّعِينَ إِلَيْكَ. وَأَصْرِفِي عَنَّا الْمَسَاوِيَّ الثَّائِرَةَ  
عَلَيْنَا. وَأَنْقِذِينَا مِنْ كُلِّ الْأَحْزَانِ. لِأَنَّكَ أَنْتِ وَحَدِّكَ لَنَا  
الْحِرْزُ الْحَصِينُ وَالْمَرْسَى الْأَمِينُ. وَإِذْ قَدْ آتَخَذْنَاكَ نَصِيرَةً.  
فَلَنْ نَحْزَى إِذَا دَعَوْنَاكَ. فَاسْرِعِي فِي اسْتِجَابَةِ الَّذِينَ  
يَهْتَفُونَ إِلَيْكَ. بِإِيمَانٍ. إِفْرَحِي أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ مَعُونَةً  
الْجَمِيعِ. يَا فَرِحْنَا وَسْتَرْنَا وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا

\*\*\*\*\*

ويختتم الكاهن الصلاة بالحلّ الكبير

الكاهن: المجدُ لك أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ رَجَاؤُنَا. المجدُ

لكَ



our hope. Glory to You.

May Christ our true God, Who did accept in the flesh, of His own will, the dreadful Passion, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, through the power of the precious and life-giving Cross, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Ann, Saint James the Lord's Brother; and of all the saints,

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**All:** Amen.

ليرحمنا المسيح إلهنا الحقيقي. الذي أقبلَ إلى الآلام  
طَوْعًا لأجلِ خلاصنا. ويخلصنا. بشفاعَةِ أُمِّهِ الكَامِلَةِ  
الطهارة. وبتضرُّعاتِ القوَّاتِ السماويَّةِ المكرَّمةِ التي لا  
جسدَ لها. والقديسينَ المجيدينَ الرُّسُلِ الجديريينَ بكلِّ  
مَدِيح. والقديسِ الرسولِ يعقوب. والقديسينَ الأَطباءِ  
الزاهدينَ في المال. والقديسينَ الصديقيينَ جدِّي  
المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحنَّة. وجميعِ القديسين. بما أَنَّهُ  
صالحٌ ومحبٌّ للبشر

بصلواتِ آبائنا القديسين. أَيُّها الربُّ يسوعُ  
المسيحُ إلهنا. إرحمنا

الخورس: آمين



